

L'UBOR KRÁLIK

ПРАСЛАВ. ДИАЛ. **drynъ* ~ СЛОВАЦ. ДИАЛ. *driňica*
 ‘ОГРАДА; ОГОРОЖЕННОЕ МЕСТО’ И РУС. ДИАЛ.
zádryna ‘БРЕВЕНЧАТЫЙ ЗАБОР, БРЕВЕНЧАТАЯ
 СТЕНА’?

COBISS: 1.01

Psl. nar. **drynъ* – slovař. nar. *driňica* ‘ograda; ograjen prostor’
 in rus. nar. *zádryna* ‘brunasta ograja, brunasta stena’?

Članek je poskus etimološke interpretacije slovař. nar. *driňica* ‘ograda; ograjen prostor’ (gl. Slovar slovařkih narečij, geslo *drienica*). Po avtorjevem mnenju izhaja beseda iz prvotnega **drynъnica* ‘ograda iz kolov ipd.’ izpeljanega iz psl. nar. **drynъ* in rekonstruiranega po leksičnem gradivu vzhodnoslovanskih jezikov (rus. nar. *dryn* ‘palica, žrd, kol, gorjača’ idr.). Ni jasno, ali spada sem tudi rus. nar. *zádryna* ‘brunasta ograja, brunasta stena’ (če gre za nepravilno branje zapisa **zádryna*, od **zadrynit* ‘zagraditi z drinami ipd.’?).

Ključne besede: etimologija, slovaščina, ruščina, praslovanski leksični dialektizmi, poimenovanja ograj

Proto-Slavic dial. **drynъ* ~ Slovak dial. *driňica* ‘fence; fenced-in place, enclosure’ and Russian dial. *zádryna* ‘fence, wall made of logs’?

This article presents an etymological interpretation of Slovak dial. *driňica* ‘fence; fenced-in place’ (cf. the *Dictionary of Slovak Dialects*, s.v. *drienica*). In the author’s opinion, the word may be traced back to **drynъnica* ‘fence made of wood’, derived from Proto-Slavic dial. **drynъ*, whose reconstruction was based solely on lexical evidence from East Slavic languages (Russian dial. *dryn* ‘piece of wood; pale, stake, stick, log’, etc.). It is not clear whether Russian dial. *zádryna* ‘fence, wall made of logs’ also belongs here (an erroneous reading for **zádryna*, derived from **zadryniti* ‘to fence in with logs, etc.’?).

Keywords: etymology, Slovak, Russian, Proto-Slavic lexical dialectisms, names of fences

Академический «Словарь словацких диалектов» (SSN 1: 389) содержит статью *drienica* ‘огороженное место для скота или домашних птиц’; эта лексема иллюстрируется следующим примером из говоров центральной области бывшего Спишского комитата восточнословацкой диалектной зоны: *Zrop ti sebe driňicu a ňprejdzde ci krava do sušeda!* «Сделай себе *driňicu* и твоя корова не зайдет к соседу!» (село Спишски-Штврток, район Левоча). На первый взгляд, передача диалектизма¹ *driňica* в виде *drienica* может казаться вполне

Статья написана при поддержке Научного грантового агентства Министерства образования, науки, исследовательской деятельности и спорта Словацкой Республики и Словацкой академии наук (VEGA; проект № 2/0136/16). – За корректуру текста автор приносит искреннюю благодарность Е. Л. Березович.

1 Согласно концепции словаря, заглавное слово словарной статьи имеет «фонетически и орфографически нормализованную форму... Диалектные лексические единицы, не име-

адекватной, так как дифтонгу *ie*, существующему в фонетико-фонологической системе словацкого литературного языка, соответствует в говорах центрального Спиша гласный *i*; ср. словац. литер. *bieda* 'бедность', *biely* 'белый' и спишское диал. *bida*, *bili* (Krajčovič 1988: 279; ср. также Štolc 1994: 112).

Выбор формы заглавного слова для словарной статьи в то же время ведет к размышлениям об этимологии лексемы. Представляются возможными две версии семантической интерпретации указанного диалектизма. — 1. Слово *drienica* по своей форме близко словацкому фитониму *drieň* 'кизил обыкновенный (*Cornus mas*)', на основе чего можно высказать предположение, что первичным значением диал. *drienica* могло быть *'заросшее кизилом место',² откуда, вероятно, *'расчищенный от зарослей кизила участок' > '(находящееся на нем огороженное) место для домашних животных'.³ — 2. Словац. *drieň* '*Cornus mas*' представляет собой рефлекс праслав. **dern'ъ*,⁴ связываемого с праслав. **derti* (словац. *driet'* 'тереть, натирать'), **dъrati* (словац. *drat'* 'драть'). От глагола **dъrati* образовано также праслав. **dъranica* (ЭССЯ 5: 217; SP 3: 228, s. v. *dъranica* 2), к которому восходит и словац. диал. *dranica* 'неплодородное поле': может быть, словац. *drienica* представляет собой параллельное образование, предполагающее **dernica*, от **derti*?⁵ В таком случае значение слова *drienica* могло развиваться в направлении *'неплодородное поле' > 'место, употребляемое не для выращивания сельскохозяйственных культур, а для содержания животных и т. п.'.

Хотя указанные попытки объяснения спишского диал. *driňica* нельзя, вероятно, безоговорочно отвергнуть, мы считаем возможным предложить для указанного слова альтернативное объяснение.

По нашему мнению, здесь мы имеем дело с одним из случаев, когда «[з]а определением, даваемым лексикографическими источниками, [...] стоит не совсем ясное представление о реалии или действии» (Куркина 2011: 22).

На такую мысль наводит уже внеязыковой контекст самого высказывания, приведенного в качестве примера употребления слова *driňica* (см.

► ющие формальных эквивалентов в литературном языке..., приводятся в форме, какую бы они имели (с учетом соответствующих фонетических изменений и этимологии) в литературном языке» (SSN 1: 29).

2 Такую семантическую мотивацию можно предположить и для многочисленных словацких топонимов от корня *drieň-*, см. о них работу картографов И. Горнянского и Р. Смычковой (Horňanský – Smyčková 2000).

3 Предполагаемое семантическое развитие представляется возможным с учетом ситуаций, когда «расчистка лесного участка производилась с целью получения свободного пространства, которое в дальнейшем могло быть использовано под пастбище, строительство дома и т. п.» (Куркина 2011: 36).

4 См. ЭССЯ 4: 208 (s. v. **dernъ*), SP 3: 47 (s. v. *dern'ъ*). — Палатальный согласный *ň* в словац. литер. *drieň* указывает на исходную **jo*-основу (**dern'ъ*); об образованиях от словац. диал. *drien* как возможного прямого рефлекса праслав. **dernъ* (**o*-основа) в топонимии Словакии см. Horňanský – Smyčková 2000: 292–294.

5 См. соответствующие рассуждения авторов «Праславянского словаря» (SP 3: 229).

выше).⁶ Судя по всему, речь идет о ситуации (несомненно, вряд ли желательной), когда чей-то скот заходит «do sušeda», т. е. к соседу, на чужой участок, являющийся чужой собственностью; в высказывании говорится о том, что нечто, называемое *driňica*, поможет решить эту проблему. Но действительно ли необходимо соорудить здесь «огороженное место», т. е. место, обнесенное со всех сторон оградой и т. п.?

Ознакомившись с соответствующей статьей в «Словаре словацких диалектов», мы сделали осторожный вывод о том, что здесь могла иметься в виду более простая (и, следовательно, требующая меньших усилий и затрат) реалья, ограничивающая скот в движении, – «ограда для двора или участка, обозначающая их границы и защищающая их от нежелательного проникновения посторонних людей и животных» (Botík online). В Словакии чаще всего встречались «ограды с прибываемыми вертикально шестами, брусками-рейками и с досками, укрепляемыми на столбовой конструкции» (Botík online); в контексте темы нашей заметки нам представлялось функционально вполне достаточным примитивное ограждение, состоящее из двух или трех параллельных горизонтальных шестов или бревен, прикрепленных к вертикальным опорным столбам.

В ходе последующей проверки материала лексической картотеки «Словаря словацких диалектов» в Отделе диалектологии Института языкознания им. Л. Штура Словацкой академии наук в Братиславе мы обнаружили всего две фиксации словац. диал. *driňica* (обе из села Спишски-Штврток) – в одном случае в значении ‘огороженное место, где днем содержатся гуси’ (запись от 1967 г.), в другом ‘ограда из горизонтально прибитых планок’ (1975 г.). К сожалению, в самом «Словаре словацких диалектов» указанная семантика отражена недостаточно адекватно.

Значение типа ‘ограда’ в словац. диал. *driňica*, вероятно, первично; на его основе могло возникнуть и (вторичное) значение ‘место, огороженное оградой’. Такое же семантическое развитие («Название переходит на огороженное место», Куркина 2011: 221) наблюдается и в случае рефлексов праслав. **obgordь/*obgorda/*obgordь* (словац. *ohrada* ж., диал. и *ohrad* м. ‘ограда, забор; загон’, рус. *огород*, диал. и *огорода*, и т. д.; см. ЭССЯ 27: 7–12) как обратного производного – несомненно, первоначального по *actionis*, – от глагола **obgorditi* (к его рефлексам ср. ЭССЯ 26: 235–237).

Небезынтересно упомянуть также словац. диал. *kolok*, обычно мн. ч. *kolky* ‘деревянный загон для гусей или свиней’ (SSN 1: 802, s. v. *kolik* и *kolokl*). *Kolok* – уменьшительное производное от словац. *kôl* ‘кол’; с семантической точки зрения, по-видимому, ‘деревянные’ колышки > *‘ограда из

6 Ср. в связи с этим ценные методологические указания юбиляра: «Весьма существенна роль контекста, детальный анализ высказываний информантов, записей живой диалектной речи, приведенной в лексикографическом источнике в качестве материала, иллюстрирующего употребление слова в том или ином значении...» (Куркина 2011: 23).

них’ > ‘огороженное (ею) место’, причем *kolok* ед. ч. ‘огороженное место’ могло возникнуть в результате универбации атрибутивного словосочетания типа **kolkový plot* ‘ограда, забор из колышков’. Приведенный словацкий диалектизм указывает и на вероятную семантическую мотивацию диал. *driňica*: может быть, и эта лексема образована от какого-то слова со значением ‘(деревянный) кол и т. п.’, обозначавшего предмет, употребляемый для строительства ограждений.

В связи с этим представляет особый интерес праслав. **dryнь* (**drūno-*), реконструированное О. Н. Трубачевым – при учете лексического материала иранских языков⁷ – на основе рус. *дрын* ‘дубинка, палка’, известного русскому просторечию (ср. Трубачев 1975: 135); к обзору рефлексов слова в славянских языках – рус. диал. *дрын*, укр. диал. *дрин*, *дрін*, брус. диал. *дрын* (‘палка; жердь; кол; дубина и т. п.’) – см. ЭССЯ 5: 145 и SP 5: 33 (s. v. *dryнь* ‘*kij, żerdź, pałka, laska, polano, bierwiono*’).⁸

В таком случае мы считаем возможным предложить для словац. диал. *driňica* этимологическую интерпретацию **dryньnica* – вероятно, это суффиксальный дериват от **dryньna*, которое могло возникнуть в результате субстантивации относительного прилагательного **dryньнь*, употреблявшегося в словосочетании **dryньna obgorda*⁹ и т. п.; ср. следующую словообразовательную характеристику праслав. **кольна*: «Производное с суф[фиксом] -ьна от **коль*... По-видимому, первоначальное прилаг[ательное], возможно, в составе двучленного наименования типа **кольна хуša*...» (ЭССЯ 10: 169, s. v. **кольна*).

В контексте словакистики реконструкция «**dryньnica* > спишское диал. *driňica*» представляется вполне приемлемой. Рефлексом праслав. **у* в спишских говорах является гласный переднего ряда *i* (ср. Krajčovič 1988: 279); палатальный согласный *ň* возник в результате позиционного смягчения (*ni* > *ňi*) из первоначального *n* как рефлекса группы *-*ньn-*, после падения редуцированного **ь* в слабой позиции перешедшей в *-*nn-* и подвергшейся дальнейшему упрощению в *n*, так как в спишских говорах нет геминированных согласных (Krajčovič 1988: 280; см. также Stanislav 1967: 689). Учитывая вышесказанное, следовало бы оформить соответствующее заглавное слово в «Словаре словацких диалектов» скорее в виде *drynnica*.

В свете предложенной этимологической интерпретации представляется также возможным уточнить лингвогеографическую характеристику праслав. **dryнь*, для которого в обоих цитированных словарях праславянской лексики приводятся только рефлексy из восточнославянского ареала (см. выше), на основе чего «Праславянский словарь» использует по отношению к этой

7 См. ЭСИА 2: 362 и сл. («**drūna-*, **drunā-*, **drauna-*... из арийск. **drunā-*», с привлечением древнеиндийского материала и дальнейшей литературой вопроса).

8 В словарях Р. Дерксена (Derksen 2008) и Э. Клоца (Klotz 2017) лексема отсутствует.

9 Ср. также упомянутое выше словац. **kolkový plot*.

лексеме эксплицитную формулировку «wsch.» (wschodnie, восточное). Однако словац. диал. *drīnica* может свидетельствовать о том, что праслав. **dryнь* существовало и у западных славян. В таком случае наша этимологическая заметка вносит свою скромную лепту и в изучение диалектной структуры праславянского языка, также относящееся к широкой сфере научных интересов юбиляра (см. Куркина 1992).

В заключение укажем и на возможную словацко-восточнославянскую параллель, связанную с использованием производных от рефлексов праслав. **dryнь* для обозначения ограждений. В «Словаре русских народных говоров» приводится существительное *зáдрына* ‘бревенчатый забор, бревенчатая стена’ (СРНГ 10: 69: псков.); в «Псковском областном словаре» (ПОС) соответствующая статья отсутствует. В названных лексикографических источниках нам не удалось найти лексем с корнем *dryн-*, которые представляли бы собой подходящую (в семантическом плане) основу для образования слова *зáдрына* как обозначения указанной реалии. Поэтому напрашивается вопрос, не относится ли форма *зáдрына* к случаям, «фиксация которых... вызвана неверным чтением полевых эксплораторских записей» (Журавлев 1995: 183). Оставляя окончательное решение этого вопроса за российскими коллегами, мы все-таки считаем возможным высказать следующее предположение: может быть, *зáдрына* – ошибочное прочтение¹⁰ записи **зáдрына*, одновременно позволяющей сделать также вывод о существовании производящего глагола **зaдрынить* ‘загородить *дрынами*,¹¹ оградой из *дрынов* и т. п.’?

ЛИТЕРАТУРА

- Журавлев 1995** = Анатолий Ф. Журавлев, Лексикографические фантомы. 1. СРНГ, А–3, в: *Dialectologia Slavica: сборник к 85-летию С. Б. Бернштейна*, Москва: Издательство «Индрик», 1995 (Исследования по славянской диалектологии 4), 183–193.
- Куркина 1992** = Любовь В. Куркина, *Диалектная структура праславянского языка по данным южнославянской лексики*, Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1992.
- Куркина 2011** = Любовь В. Куркина, *Культура подсечно-огневого земледелия в зеркале языка*, Москва: Издательский центр «Азбуковник», 2011.
- ПОС** = *Псковский областной словарь с историческими данными*, Ленинград (Санкт-Петербург): Издательство Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета, 1967–.
- СРНГ** = *Словарь русских народных говоров*, Ленинград (Санкт-Петербург): Наука, 1965–.
- Трубачев 1975** = Олег Н. Трубачев (рец.), В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка. II: L–R, Л., 1973. 448 стр., *Вопросы языкознания* 1975, № 1, 131–135.

10 К возможности смешения рукописных букв *n* и *n* ср. также форму *гасник* ‘снурок, которым стягиваются шаровары, порты’ вместо *гасник* = *гашиник* (< *гачник* < праслав. **gajъnikъ* – ЭССЯ 6: 108; SP 7: 67–68); см., с дальнейшей литературой, Шаповал 2010: 146. – См. также Шаповал 2011: 110–112 (глава «Смешение двухэлементных букв»), 189–191.

11 К словообразовательной модели ср. рус. диал. (твер.) *зазаборить* ‘поставить забор между столбами, закрыть расстояние между столбами забором’ (СРНГ 10: 89), разг. *зарешетить* ‘закрыть, заделать решеткой’ и т. п.

- Шаповал 2010** = Виктор В. Шаповал, Выявление ошибочных написаний заглавных слов в словаре, в: *Вестник Челябинского государственного университета* 2010, № 17 (198: Филология. Искусствоведение 44), 144–148.
- Шаповал 2011** = Виктор В. Шаповал, *Типология ошибок в заглавном слове и других частях словарной статьи: введение в критику словарей*, Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2011.
- ЭСИЯ** = Вера С. Расторгуева – Джой И. Эдельман, *Этимологический словарь иранских языков*, Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000–.
- ЭССЯ** = *Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд*, Москва: «Наука», 1974–.
- Botík online** = Ján Botík, Plot, в: *Tradičná ľudová kultúra Slovenska slovom a obrazom* (<http://www.ludovakultura.sk/index.php?id=1895>, 15.03.2017).
- Derksen 2008** = Rick Derksen, *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*, Leiden: Brill, 2008.
- Hornňanský – Smyčková 2000** = Imrich Hornňanský – Radomíra Smyčková, Príspevok k štandardizácii geografických názvov so slovotvorným základom *drieň*, в: *Vlastné mená v jazyku a spoločnosti: 14. onomastická konferencia: Banská Bystrica 6.–8. júla 2000: zborník referátov*, zost. Jaromír Krško – Milan Majtán, Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV – Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied – Pedagogická fakulta UMB, 2000, 291–294.
- Klotz 2017** = Emanuel Klotz, *Urslawisches Wörterbuch*, Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2017.
- Krajčovič 1988** = Rudolf Krajčovič, *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*, Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1988.
- SP** = *Słownik prasłowiański*, Wrocław etc.: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich – Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1974–.
- SSN** = *Slovník slovenských nářečí*, Bratislava: Veda, 1994–.
- Stanislav 1967** = Ján Stanislav, *Dejiny slovenského jazyka I: úvod a hláskoslovie*, Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, ³1967.
- Štolc 1994** = Jozef Štolc, *Slovenská dialektológia*, z autorovej pozostalosti na vydanie pripravil Ivor Ripka, Bratislava: Veda, 1994.

POVZETEK

Psl. nar. *drynъ – slovaš. nar. driňica ‘ograda; ograjen prostor’ in rus. nar. zádrypa ‘brunasta ograja, brunasta stena’?

Slovar slovaških narečij razlaga besedo *driňica*, zabeleženo v vzhodnoslovaški regiji Spiš, kot ‘ograjen prostor za živino ali perutino’; za podani dialektizem se v slovarju rekonstruira (ob upoštevanju predpostavljenih fonetičnih in etimoloških ustreznici v knjižnem jeziku) normalizirana oblika *drienica*, uporabljena za geslo danega slovarskega članka. V slovarju podano sobesedilo, ki ponazarja rabo besede *driňica*, daje misliti na nerelevantnost navedenega pomena. Po slovarski kartoteki v Jezikoslovnem inštitutu Ľudovíta Štúra Slovaške akademije znanosti v Bratislavi je beseda zabeležena v pomenih ‘ograja iz vodoravno pribitih desk’ (po avtorjevem mnenju prvotna semantika) in ‘ograjen prostor, kjer se podnevi držijo gosi’ (drugotni pomen). Glede na to bi se slovaš. nar. *driňica* vezalo na prvotno *dryňnica ‘ograda iz kolov ipd.’ kot izpeljanka iz psl. nar. *drynъ, rekonstruiranega po leksičnem gradivu vzhodnoslovaških jezikov (rus. nar. ‘palica, žrd, kol, gorjača’ itn.); slovaški dialektizem kaže tudi na obstoj psl. *drynъ v zahodnoslovaškem arealu. Ni pa jasno, ali spada sem tudi rus. nar. (pskov.) *zádrypa* ‘brunasta ograja, brunasta stena’: v članku se dopušča, da je navedena oblika lahko posledica napačne interpretacije (mešanje rokopisnih črk *n* in *p*?) zapisa *zádryna, iz rus. *zadrynit’ ‘zagraditi z drynami’.